

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1997

Vyhlásené: 15.01.1997

Časová verzia predpisu účinná od: 15.01.1997

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

10

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. októbra 1975 bol v Štrasburgu otvorený na podpis Dodatokový protokol k Európskemu dohovoru o vydávaní z 13. decembra 1957 (oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí č. 549/1992 Zb.). V mene Slovenskej republiky bol dodatkový protokol podpísaný 14. februára 1996 v Štrasburgu. S dodatkovým protokolom vyslovila súhlas Národná rada Slovenskej republiky uznesením č. 358 z 24. mája 1996 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 26. júna 1996. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru, 23. septembra 1996. Dodatokový protokol nadobudol platnosť 20. augusta 1979 na základe článku 3 ods. 2 a vo vzťahu k Slovenskej republike nadobudol platnosť 22. decembra 1996 na základe článku 3 ods. 3. Slovenský preklad sa vyhlasuje súčasne. DODATKOVÝ PROTOKOL k Európskemu dohovoru o vydávaní Členskej štáty Rady Európy, signatári tohto protokolu, odvolávajú sa na ustanovenia Európskeho dohovoru o vydávaní, podpísaného 13. decembra 1957 v Paríži (ďalej len „dohovor“) a najmä na články 3 a 9 tohto dohovoru, považujúc za vhodné doplniť tieto články s cieľom posilniť ochranu ľudskej spoločnosti a jednotlivcov, dohodli sa takto:

I. HLAVA

Článok 1

Na účely použitia článku 3 dohovoru sa za politické trestné činy nebudú považovať

- a) zločiny proti ľudskosti definované Dohovorom o zabránení a trestaní zločinu genocídia prijatom 9. decembra 1948 Valným zhromaždením Spojených národov,
- b) porušenia práva uvedené v článku 50 Ženevského dohovoru z roku 1949 o zlepšení osudu ranených a chorých príslušníkov ozbrojených síl v poli, v článku 51 Ženevského dohovoru z roku 1949 o zlepšení osudu ranených, chorých a stroskotancov ozbrojených síl na mori, v článku 130 Ženevského dohovoru z roku 1949 o zaobchádzaní s vojnovými zajatcami a v článku 147 Ženevského dohovoru z roku 1949 o ochrane civilných osôb počas vojny,
- c) akékoľvek porovnateľné porušenia vojnových zákonov platných v čase, keď tento protokol nadobudne platnosť a v tom čase platného vojnového obyčajového práva, ktoré nie sú upravené vyššie uvedenými ustanoveniami ženevských dohovorov.

II. HLAVA

Článok 2

Článok 9 dohovoru sa dopĺňa nasledujúcim textom, pôvodný článok 9 dohovoru sa označuje ako odsek 1 a nižšie uvedené ustanovenia sa označujú ako odseky 2, 3 a 4:

„2. Vydanie osoby, proti ktorej bol vynesený konečný rozsudok v treťom štáte, ktorý je zmluvnou stranou dohovoru, za čin alebo za činy, pre ktoré bola žiadosť podaná, sa nepovolí,

- a) ak táto osoba bola vyššie uvedeným rozsudkom oslobodená,

- b) ak trest odňatia slobody alebo iné opatrenie, ktoré mu boli uložené
 - i. boli úplne vykonané,
 - ii. sa stali predmetom milosti alebo amnestie v plnom rozsahu alebo v nevykonanej časti,
 - c) ak súd vyslovil vinu páchatela a neuložil mu trest.
3. Napriek tomu môže byť v prípadoch uvedených v odseku 2 vydanie povolené,
- a) ak čin, o ktorom bolo rozsudkom rozhodnuté, bol spáchaný proti osobe, inštitúcii alebo proti akejkoľvek veci, ktoré majú verejný status v dožadujúcom štáte,
 - b) ak samotná osoba, ktorá bola odsúdená, mala verejný status v dožadujúcom štáte,
 - c) ak čin, o ktorom bolo rozsudkom rozhodnuté, bol spáchaný úplne alebo čiastočne na území dožadujúceho štátu alebo na mieste, ktoré sa považuje za jeho územie.
4. Ustanovenia odsekov 2 a 3 nebránia použitiu širších vnútroštátnych ustanovení týkajúcich sa účinkov prekážky právoplatne rozhodnutej veci vo vzťahu k cudzím trestným rozsudkom.“.

III. HLAVA

Článok 3

1. Tento protokol je otvorený na podpis členskými štátmi Rady Európy, ktoré podpísali dohovor. Je predmetom ratifikácie, prijatia alebo schválenia. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo o schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.
2. Protokol nadobudne platnosť 90 dní po dni uloženia tretej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.
3. Vo vzťahu k signatárskemu štátu, ktorý ho ratifikuje, prijme alebo schváli neskôr, nadobudne protokol platnosť 90 dní po dni uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.
4. Členský štát Rady Európy nesmie ratifikovať, prijať alebo schváliť tento protokol bez toho, aby súčasne alebo predtým neratifikoval dohovor.

Článok 4

1. Každý štát, ktorý pristúpil k dohovoru, môže k tomuto protokolu pristúpiť potom, ako protokol nadobudol platnosť.
2. Pristúpenie sa vykoná uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne účinnosť 90 dní po dni jej uloženia.

Článok 5

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení určiť územie alebo územia, na ktoré sa tento protokol použije.
2. Každý štát môže pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení alebo kedykoľvek neskôr tento protokol rozšíriť vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy na ďalšie územia uvedené vo vyhlásení, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedný alebo v ktorých mene je oprávnený konať.
3. Každé vyhlásenie urobené podľa predchádzajúceho odseku možno vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu uvedenému vo vyhlásení odvolať za podmienok uvedených v článku 8 tohto protokolu.

Článok 6

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení vyhlásiť, že nebude viazaný I. alebo II. hlavou.
2. Každá zmluvná strana môže odvolať vyhlásenie, ktoré urobila podľa predchádzajúceho odseku, vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy, ktoré nadobudne účinnosť dňom jeho doručenia.
3. K ustanoveniam tohto protokolu nie sú prípustné výhrady.

Článok 7

Európsky výbor pre problémy zločinnosti pri Rade Európy sa bude priebežne informovať o používaní tohto protokolu a prijme všetky potrebné opatrenia na uľahčenie zmierlivého riešenia ťažkostí, ktoré môžu pri jeho používaní vzniknúť.

Článok 8

1. Každá zmluvná strana môže v rozsahu, v akom sa jej týka, tento protokol vypovedať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
2. Výpoveď nadobudne účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
3. Výpoveď dohovoru znamená súčasne výpoveď tohto protokolu.

Článok 9

Generálny tajomník Rady Európy bude informovať členské štáty Rady Európy a každý štát, ktorý pristúpil k dohovoru, o

- a) každom podpise,
- b) uložení každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení,
- c) dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu podľa jeho článku 3,
- d) každom vyhlásení prijatom podľa článku 5 a každom odvolaní takéhoto vyhlásenia,
- e) každom vyhlásení urobenom podľa článku 6 ods. 1,
- f) odvolaní každého vyhlásenia vykonanom podľa článku 6 ods. 2,
- g) každom oznámení o odstúpení prijatom podľa článku 8 a o dátume, keď výpoveď nadobudne účinnosť.

Na dôkaz toho dolupodpisaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 15. októbra 1975 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré zostáva uložené v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému štátu, ktorý protokol podpísal alebo k nemu pristúpil.

Príloha k č. 10 /1997 Z. z.

**THE ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") and in particular Articles 3 and 9 thereof,

Considering that it is desirable to supplement these Articles with a view to strengthening the protection of humanity and of individuals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

For the application of Article 3 of the Convention, political offences shall not be considered to include the following:

- a. the crimes against humanity specified in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted on 9 December 1948 by the General Assembly of the United Nations;
- b. the violations specified in Article 50 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, Article 51 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, Article 130 of the 1949 Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Article 147 of the 1949 Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War;
- c. any comparable violations of the laws of war having effect at the time when this Protocol enters into force and of customs of war existing at that time, which are not already provided for in the above-mentioned provisions of the Geneva Conventions.

CHAPTER II

Article 2

Article 9 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 9 of the Convention becoming paragraph 1 and the under-mentioned provisions becoming paragraphs 2, 3 and 4:

"2. The extradition of a person against whom a final

judgement has been rendered in a third State, Contracting Party to the Convention, for the offence or offences in respect of which the claim was made, shall not be granted:

- a. if the afore-mentioned judgement resulted in his acquittal;
- b. if the term of imprisonment or other measure to which he was sentenced:
 - i. has been completely enforced;
 - ii. has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty;
- c. if the court convicted the offender without imposing a sanction.

3. However, in the cases referred to in paragraph 2, extradition may be granted:

- a. if the offence in respect of which judgement has been rendered was committed against a person, an institution or any thing having public status in the requesting State;
- b. if the person on whom judgement was passed had himself a public status in the requesting State;
- c. if the offence in respect of which judgement was passed was committed completely or partly in the territory of the requesting State or in a place treated as its territory.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgements."

CHAPTER III

Article 3

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

Article 4

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Protocol.

Article 6

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not accept one or the other of Chapters I or II.

2. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 7

The European Committee on Crime Problems of the

Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 8

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3 thereof;
- d. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 5 and any withdrawal of such a declaration;
- e. any declaration made in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 1;
- f. the withdrawal of any declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 6 paragraph 2;
- g. any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

